

# Black Pearl Eco 3V & 4V

RUS Русский

REF 2100026-RUS/08.08



## Русский

**Медицинское оборудование, полностью сделанное в Швейцарии.**

## Тип

Устройство с ручным управлением турбинного типа. Питание от установки через особый переходник.

## Описание Black Pearl

Фиксация при помощи кнопочного зажима, шариковые подшипники, одноканальный распылитель

## Область применения

Данное изделие предназначено исключительно для профессионального использования. Применение в зубоорточном кабинете для реставрационных работ.

## Технические данные и монтаж

### Переходник

Black Pearl подключаются на вращающийся 3х или 4х канальный, рис. 1-2.

### Классификация

Класс IIa в соответствии с Европейскими нормами 93/42/EC для медицинских приборов.

Частота вращения до 310 000 об/мин.

### Вес

Black Pearl Eco 3V: 62 г  
Black Pearl Eco 4V: 64 г

### Потребление воздуха

Black Pearl Eco 3V: В среднем 32 норм-литра/мин  
Black Pearl Eco 4V: В среднем 29 норм-литра/мин

### Скорость распыления воды

150 мл/мин при 200 кПа

### Безопасность

В соответствии с нормами IEC 60601-1 (общие правила безопасности для медицинских приборов) прибор относится к классу безопасности II, типа BF. Применяемая в этой связи терминология изложена в разделах 2.1.7 и 2.2.5 настоящего документа. Обратите внимание на следующие правила техники безопасности, закреплённые в нормах IEC 60601-1:

- «защита от токового удара»
- «ток поверхностной утечки»
- «защита от перегрева и другие риски для безопасности»

### Требуемое давление воздуха

Установите необходимое давление воздуха: от 2,5 бар при помощи контрольного манометра Bien-Air, расположенного между трубкой и переходником, изобр. 1-2.

### Важно

Инструмент не должен приводиться в действие без установки в зажимном патроне. Во избежание перегрева нажимной кнопки, который может вызвать ожоги, не следует нажимать на неё во время вращения инструмента. При наклоне устройства следует защищать мягкие ткани (язык, щёки, губы и т.п.) с помощью рефлектора или стоматологического зеркала.

### Бор

Диаметр хвостовика от 1,59 до 1,60 мм, тип 3 в соответствии с нормами ISO 1797, длина макс. 21 мм. Код 4/5 в соответствии с нормами ISO 6360-1.

### Смена бора

Кнопочный зажим бора: Одновременно нажмите на кнопочный джиме изобр. 3 и снимите

наконечник. Для установки нового бора нажмите кнопку и вставьте бор до упора.

### Безопасность

Потянув за наконечник, убедитесь, что он надёжно закреплён. При работе и проверке инструмента обязательно используйте перчатки или соответствующие средства индивидуальной защиты.

### Смена уплотнения

Black Pearl Eco 3V:

Снимите уплотнение как показано изобр. 4.

Black Pearl Eco 4V:

Снимите уплотнение как показано изобр. 5.

Сняв старое уплотнение, установите новое на трубах и вновь установите муфту изобр. 1-2

### Уход за инструментами

Отдельно чистить, смазывать и стерилизовать инструмент перед применением его у каждого следующего пациента.

Используйте только средства для ухода и компоненты фирмы Bien-Air Dental. Использование других средств и компонентов может привести к прекращению действия гарантии.

Стерилизации подлежит только турбина, переходники не подлежат стерилизации.

Инструмент поставляется потребителю «нестерильным». Перед его применением необходимо провести стерилизацию по приведённым ниже данным.

Убедитесь в чистоте стерилизатора и используемой воды. С целью уменьшения риска возникновения коррозии следует сразу же убирать инструмент из стерилизующего устройства после каждого цикла стерилизации.

### Сервис

Никогда не разбирайте инструменты. В случае необходимости проверки, ремонта или замены ротора турбины рекомендуем Вам обращаться к Вашему поставщику или непосредственно в фирму Bien-Air. Bien-Air призывает пользователя передавать на ежегодный контроль и техосмотр все приводные инструменты

### Чистка

Используйте чистящее средство Spraynet фирмы Bien-Air изобр. 6-7. Сбрызните инструмент внутри и снаружи, чтобы удалить остатки загрязнённости, и тщательно протрите поверхности.

### Дезинфекция

Продезинфицировать чистой тряпичной салфеткой, смоченной подходящим дезинфицирующим средством. Нерекомендуемые продукты: дезинфицирующие средства, содержащие ацетон, хлор и гипохлорит натрия.

Никогда не погружайте инструмент в дезинфицирующие растворы.

Инструмент не подходит для ультразвуковой стерилизации.

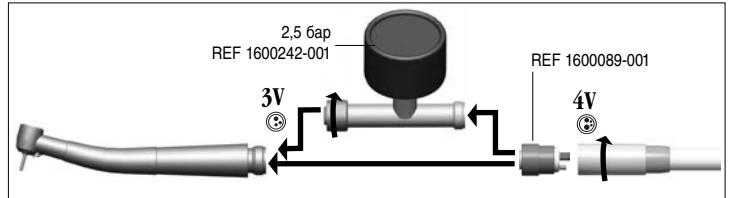
### Перед стерилизацией

Удалить остатки и тщательно почистить аппарат. Смазать инструмент.

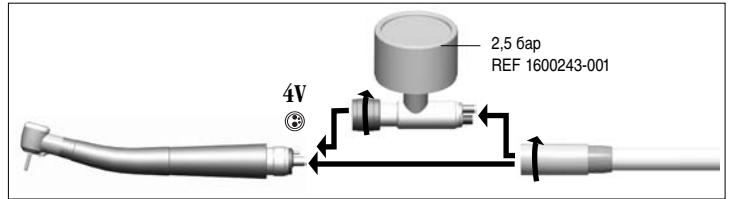
### Смазка

**Смазка продуктами фирмы Bien-Air изобр. 8**

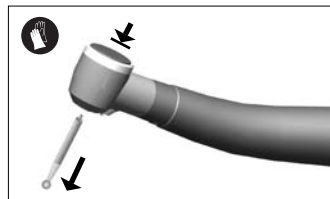
Средством Lubrifluid или медицинским консистентным смазочным средством Lubrimed. Смазывать одним из этих продуктов (не смешивая) перед каждой стерилизацией или минимум 2 раза в день.



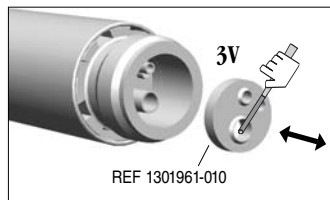
изобр. 1



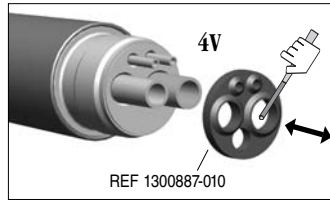
изобр. 2



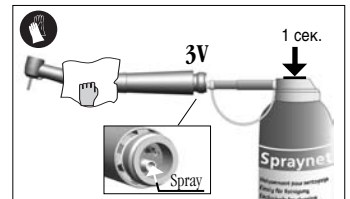
изобр. 3



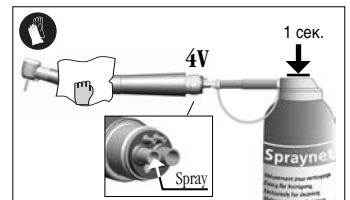
изобр. 4



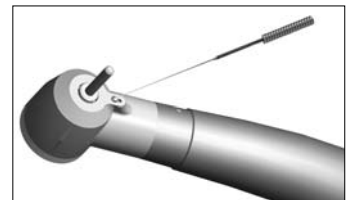
изобр. 5



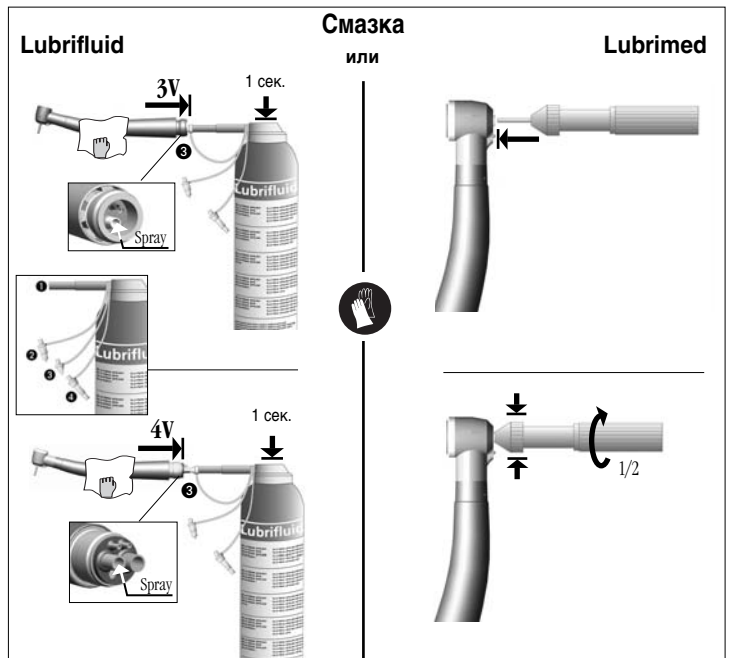
изобр. 6



изобр. 7



изобр. 9



изобр. 8

- Аэрозолем Lubrifluid
- Удалить инструмент из зажима
  - Положите инструмент в тканевую салфетку для принятия выдуваемых аэрозолем остатков и загрязнений.
  - Удалить защитный колпачок и полностью вставьте пластиковый 3 наконечник Lubrifluid в заднюю часть рукоятки инструмента.
  - Нажимать в течение 1 сек. на кнопку распылителя аэрозоля.

или медицинским смазочным средством Lubrimed и инструментом для смазки.

- При первом использовании: снимите крышку, поверните рифлёную заднюю часть корпуса до появления смазки на конце стержня. Сотрите лишнюю смазку и поставьте крышку на место после использования.
- Удалите пластину и введите стержень смазочного приспособления в нижнюю часть инструмента. Доза соответствует полуобороте задней части корпуса. Используйте направляющие метки.

### Стерилизация

Метод: паровой автоклав для температур до 134°C. Длительность стерилизации для наших

инструментов должна соответствовать существующим предписаниям для этого рода инструментов.

#### Чистка каналов распылителя изобр. 9 Игла для аэрозоля

#### Условия окружающей среды

Температура от -40°C до 70°C, относит. влажность воздуха 10% и 100%, атмосферное давление между 50кПа и 106 кПа.

#### Информация

Технические характеристики, изображения и размеры, содержащиеся в данной инструкции, предназначены исключительно для ознакомления с инструментом. Они не могут служить основанием для рекламаций. Производитель оставляет за собой право на технические усовершенствования своего оборудования без внесения изменений в данную инструкцию. Оригинал на французском языке является определяющим. За дополнительной информацией обращайтесь, пожалуйста, на фирму Bien-Air по адресу, указанному на обратной стороне обложки.

#### Общая часть

Инструмент должен эксплуатироваться специалистами в соответствии с действующими положениями, касающимися мер безопасности в промышленности, и в соответствии с данной инструкцией по эксплуатации. Исходя из данных требований обслуживающий персонал должен:

- использовать полностью исправные рабочие инструменты; в случае отклонений от нормального функционирования, повышенных вибраций, аномального нагрева или других признаков, указывающих на неисправность инструмента, необходимо немедленно остановить работу; в этом случае свяжитесь с центром по обслуживанию, имеющим полномочия от фирмы Bien-Air;
- использовать инструмент исключительно по назначению, соблюдать правила техники безопасности по отношению к себе, пациентам и третьим лицам, а также избегать загрязнения при использовании изделия.

Инструмент предназначен исключительно для медицинского применения; любое использование

в иных целях не разрешается и может представлять опасность.

Данный медицинский инструмент отвечает всем действующим требованиям, принятым в Европе. Инструмент не предназначен для использования во взрывоопасной атмосфере (газообразного анестетика).

#### Рекомендации

Для обеспечения длительной эксплуатации инструмента важно использовать сухой и очищенный сжатый воздух. Поддерживайте качество воздуха и воды путём регулярного ухода за компрессором и системами фильтрации. Использование неотфильтрованной жёсткой воды приводит к преждевременному засорению трубок, муфт и конусов распылителей.

Инструмент не должен использоваться при наличии открытых повреждений, ран мягких тканей или в случае недавнего удаления зубов. Выходящий воздух может занести инфицированный материал в ранки и вызвать инфекции и эмболию.

Придерживайтесь данной инструкции по эксплуатации, составленной в соответствии с рекомендациями производителя инструмента. Никогда не используйте инструмент с неправильным стержнем в связи с возможностью его отсоединения во время работы, что может привести к травмированию как Вас, так и пациента или третьих лиц.

Во избежании риска нанесения ранения Вам, пациенту или третьим лицам держите инструмент на подходящей опоре.

#### Гарантия

#### Условия гарантии.

Фирма Bien-Air предоставляет пользователю гарантию на весь ассортимент своих изделий, охватывающую любые неполадки в работе, а также дефекты материалов и изготовления, на срок 12 месяцев с даты счётафактуры.

В случае законных претензий фирма Bien-Air или полномочный представитель выполняет обязательства компании по данной гарантии путём бесплатного ремонта или замены изделия. Иные

требования, не зависимо от их вида, в особенности требования возмещения убытков, исключены.

Фирма Bien-Air не несёт ответственности за повреждения или ранения и их последствия, вызванные:

- чрезмерным износом
- неправильной эксплуатацией
- несоблюдением инструкций по ус тановке, эксплуатации и техническому уходу
- необычными химическими, электрическими или электролитическими воздействиями
- неправильным подсоединением воздуха, воды или электропитания.

Гарантия не распространяется на гибкие волоконнооптические линии, а также на любые детали, сделанные из синтетических материалов.

Гарантия не предоставляется в случае, если неполадки и их последствия вызваны неправильным обращением с изделием или его модификацией лицами, не обладающими полномочиями от фирмы Bien-Air.

Претензии по гарантии рассматриваются только при предъявлении вместе с изделием счётафактуры или транспортной накладной, на которых должны быть ясно указаны дата покупки, ссылка на изделие и серийный номер.

REF	Описание
1600039-001	Турбина Black Pearl Eco, 3-канальная, кнопочный зажим бора
1600040-001	Турбина Black Pearl Eco, 4-канальная, кнопочный зажим бора
1301961-010	Уплотнитель 3V
1300887-010	Уплотнитель 4V
1600242-001	Манометр для 3-канальных соединительных гнезд
1600243-001	Манометр для 4-канальных соединительных гнезд с подсветкой и без подсветки
1000001-010	Иглы для аэрозоля, 10 шт. в упаковке
1600037-006	Медицинская смазка Lubrimed, 6 патროнов в упаковке
1000003-001	Lubrimed, смазочный инструмент
1600036-006	Spraynet, очищающее средство 500 мл, 6 шт. в упаковке
1600064-006	Смазочное средство Lubrifluid по 500 мл, 6 шт. в упаковке

#### Список патентованных продуктов Bien-Air c защищёнными правами ®:

Aquilon®	Gyro®	Lubrimed®
Bora®	Gyrolina®	MX®
Boralina®	Isolite®	Prestilina®
Eolia®	Lubrifluid®	Spraynet®

В данной инструкции под словом «инструмент» понимается изделие, описанное в разделе «Тип». Например: турбина, угловой наконечник, прямой наконечник, мотор, шланг, электроника, переходники, модуль и т.п.

#### Символы

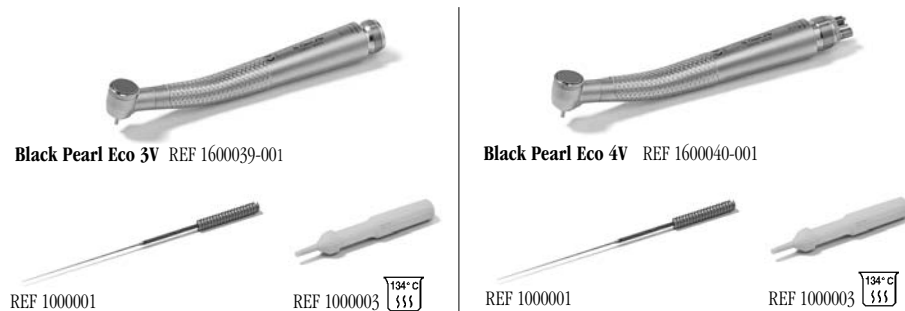
- Надеть резиновые перчатки
- Стерилизация в авто-клаве до специальной температуры
- 3-канальный переходник
- 4-канальный переходник
- Указание на соответствие нормам CE с номером названной организации
- Движение в указанном направлении
- Движение до упора в указанном направлении

This product may be covered by one or more of the following patents:

**EP Europe:** 0 497 139 / 0 526 783 / 0 745 358 / 0 688 539 / 0 894 879 / 1 145 688 / 1 109 301 **DE Germany:** 296 16 023.7  
**DK Denmark:** 96 00315 **FR France:** 2 679 804 / 2 722 972 / 2 733 680 / 2 692 621 / 2 720 263 / 2 757 763 / 2 766 697 / 2 781 318  
**CH Switzerland:** 693 922 **CN China:** 129343 **JP Japan:** 2 037 611 / 1 991 770 **US United-States:** 5.059.122 / 4.773.856 / 6.033.220 / 6.337.554 / 5.453.008 / 6.319.003 / 6.495.937

REF 1600039-001 TUR BLACK PEARL ECO 3H / REF 1600040-001 TUR BLACK PEARL ECO 4H

#### Ассортимент поставки



**Black Pearl Eco 3V** REF 1600039-001

**Black Pearl Eco 4V** REF 1600040-001

REF 1000001

REF 1000003

REF 1000001

REF 1000003

#### Возможная укомплектовка по выбору заказчика



10x

10x

3-канальных

4-канальных

REF 1301961-010

REF 1300887-010

REF 1600242-001

REF 1600243-001

REF 100000-010

REF 1600037-006

REF 1000003-001

REF 1600036-006

REF 1600064-006

#### Bien-Air Dental SA

Länggasse 60  
Case postale 6008  
2500 Bienne 6, Switzerland  
Tel. +41 (0)32 344 64 64  
Fax +41 (0)32 344 64 91  
office@bienair.com

#### Bien-Air Deutschland GmbH

Jechtinger Strasse 11  
79111 Freiburg, Deutschland  
Tel. +49 (0)761 45 57 40  
Fax +49 (0)761 47 47 28  
ba-d@bienair.com

#### Bien-Air España SA

Entença, 169 Bajos  
08029 Barcelona, España  
Tel. +34 934 25 30 40  
Fax +34 934 23 98 60  
ba-e@bienair.com

#### Bien-Air USA, Inc.

Medical Technologies  
5 Corporate Park  
Suite 160  
Irvine, CA 92606 USA  
Phone 1-800-433-BIEN  
Phone 949-477-6050  
Fax 949-477-6051  
ba-usa@bienair.com

#### Bien-Air France Sarl

131, Boulevard Péreire  
75017 Paris, France  
Tel. +33 (0)1 47 64 13 49  
Fax +33 (0)1 40 54 91 43  
ba-f@bienair.com

#### Bien-Air Italia s.r.l.

Via Vaina 3  
20122 Milano, Italia  
Tel. +39 (02) 58 32 12 51/52/54  
Fax +39 (02) 58 32 12 53  
ba-i@bienair.com

#### Bien-Air UK Limited

63, The Street Capital,  
Surrey RH5 5JZ, England  
Tel. +44 (0)1306 711 303  
+44 (0)1306 712 505  
Fax +44 (0)1306 711 444  
ba-uk@bienair.com

#### Bien-Air Asia Ltd.

Nishi-Ikebukuro  
Daichi-Seimei Bldg. 10F  
2-40-12 Ikebukuro, Toshimaku  
Tokyo, 171-0014, Japan  
ビエン・エア・アジア株式会社  
〒171-0014  
東京都豊島区池袋2-40-12  
西池袋第一生命ビルディング10F  
Tel. +81 (3) 5954-7661  
Fax +81 (3) 5954-7660  
ba-asia@bienair.com

#### Beijing Bien-Air

Medical Instruments  
Technology Service Co. Ltd.  
Room 2106,  
The Exchange Beijing  
Yi 118 Jianguo Road  
Chaoyang District  
Beijing 100022, China  
北京彼岸医疗器械  
技术服务有限公司  
北京市朝阳区建国路  
乙118号招商局中心  
京汇大厦2106室  
Tel. +86 10 6567 0651  
Fax +86 10 6567 8047  
ba-beijing@bienair.com